



### Proyecto/Guía docente de la asignatura

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

<b>Asignatura</b>	Estudios de traducción		
<b>Materia</b>	Traducción e interpretación		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Grado en traducción e interpretación		
<b>Plan</b>	646	<b>Código</b>	47585
<b>Periodo de impartición</b>	Segundo cuatrimestre.	<b>Tipo/Carácter</b>	OB
<b>Nivel/Ciclo</b>	Grado	<b>Curso</b>	Segundo curso
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Español		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:miguel.ibanez@uva.es">miguel.ibanez@uva.es</a> 975 12 91 31		
<b>Departamento</b>	Lengua española. Área de traducción e interpretación		



## **1. Situación / Sentido de la Asignatura**

---

### **1.1 Contextualización**

---

Se trata de una asignatura que forma parte de la materia Traducción e interpretación y dentro de ella se centra en los aspectos teóricos de la traducción, lo que se viene a llamar traductología.

### **1.2 Relación con otras materias**

---

Estudios de traducción forma parte de la materia Traducción e interpretación, dentro de la cual hay otras 27 asignaturas, Introducción a la traducción y la interpretación, la traducción de la primera lengua inglés (B1, B2, B3, B4, B5, B6, B7 y B8), de la segunda lengua que puede ser francés o alemán (C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7), interpretación (B1 y B2), Prácticas de traducción e Interpretación para los servicios públicos.

Se imparte en el segundo cuatrimestre del segundo curso, cuando ya el alumno tiene una primera experiencia con la práctica traductora y puede reflexionar sobre ella, pues ya ha cursado Traducción B1, Traducción B2 y Traducción C1. Además, ya ha tenido una aproximación a la traductología con la asignatura de primero Introducción a la traducción y la interpretación

### **1.3 Prerrequisitos**

---

Se recomienda haber superado Introducción a la traducción y la interpretación, asignatura del primer cuatrimestre del primer curso.



## 2. Competencias

---

### 2.1 Generales

---

Todas

### 2.2 Específicas

---

E7 – Reconocer la diversidad y la multiculturalidad de la lengua A/B/C.

E8 – Conocer la cultura, civilización y las relaciones internacionales de los países de las lenguas A/B/C y su relevancia para la Traducción y la Interpretación.

E11 - Conocer el valor de la Traducción en la Historia, así como las principales teorías lingüísticas y traductológicas como elemento difusor de la cultura.

E14 – Conocer las principales técnicas de traducción e interpretación y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

E18 – Conocer y aplicar los aspectos profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción y de la interpretación.





### 3. Objetivos

Reflexionar sobre la influencia de las culturas en el proceso traductor.

Identificar los principales enfoques teóricos de los Estudios de Traducción y su influencia en la práctica Traductora.

Reconocer el valor de la traducción en la Historia como elemento difusor de la cultura.

Conocer las principales estrategias y técnicas de traducción e interpretación.

Conocer los aspectos profesionales y deontológicos de la profesión.

### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

#### Bloque 1: “La traducción: definición y modalidades”

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

##### a. Contextualización y justificación

Resulta imprescindible que el aprendiz de traductor tenga claro el concepto de traducción, sus tipos y sus modalidades, antes de conocer sus fundamentos.

##### b. Objetivos de aprendizaje

Tener un conocimiento cabal del concepto de traducción.

Conocer los distintos tipos de traducción.

Discernir entre las distintas modalidades de traducción.

##### c. Contenidos

El concepto de traducción.

Tipos de traducción: interlingüística, intralingüística, intersemiótica.

Modalidades de traducción: escrita, oral, audiovisual, etc.

##### d. Métodos docentes

Clases teóricas combinadas con resolución de problemas y participación y exposiciones del alumno.

##### e. Plan de trabajo

Exposición teórica.

Planteamiento de problemas y ejercicios.

Exposición de las resoluciones y de los ejercicios.



**f. Evaluación**

Mediante resolución de problemas y ejercicios prácticos.

**g Material docente**

*Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.*

**g.1 Bibliografía básica**

Hurtado Albir, Amparo (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

**g.2 Bibliografía complementaria**

BALLARD, Michel (2006): *Qu'est-ce que la traductologie?* Arras: Artois Presses Université, Col. "Traductologie".

VIDAL CLARAMONTE, Carmen África (1995): *Traducción, manipulación, deconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

**g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

**h. Recursos necesarios**

Campus virtual, ordenador portátil, bibliografía.

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Primera quincena de febrero

**4. Contenidos y/o bloques temáticos**

**Bloque 2: "Hitos de la historia de la traducción"**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1,5

**a. Contextualización y justificación**

Un recorrido histórico por los principales hitos de la historia de la traducción es imprescindible para conocer lo que hoy es esta disciplina.

**b. Objetivos de aprendizaje**



- Conocer la traducción en la antigüedad clásica.
- Conocer la traducción en la Edad Media.
- Conocer la traducción en el Renacimiento.
- Conocer la relación entre Ilustración y traducción.
- La traducción en siglo XX.

### **c. Contenidos**

---

Hitos de la historia de la traducción:

- En la antigüedad clásica
- En la Edad Media
- Durante el Humanismo
- En el Siglo de las Luces
- Siglo XIX
- Siglo XX

### **d. Métodos docentes**

---

Clases teóricas combinadas con resolución de problemas y participación y exposiciones del alumno.

### **e. Plan de trabajo**

---

- Exposición teórica.
- Planteamiento de problemas y ejercicios.
- Exposición de las resoluciones y de los ejercicios.

### **f. Evaluación**

---

Mediante resolución de problemas y ejercicios prácticos.

### **g Material docente**

---

*Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.*

#### **g.1 Bibliografía básica**

---

Hurtado Albir, Amparo (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

#### **g.2 Bibliografía complementaria**

---

Santoyo, Julio César (2008): *Historia de la traducción: viejos y nuevos apuntes*. Universidad de León.





**g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

**h. Recursos necesarios**

Campus virtual, ordenador portátil, bibliografía.

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,5	Primera y segunda quincena de marzo

**4. Contenidos y/o bloques temáticos**

**Bloque 3: “Enfoques traductológicos”**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1,5

**a. Contextualización y justificación**

El alumno deberá conocer los diferentes enfoques traductológicos, con el fin de conocer las diferentes teorías de la traducción.

**b. Objetivos de aprendizaje**

- Conocer los enfoques lingüísticos.
- Conocer los modelos socioculturales.
- Conocer los enfoques pragmáticos.
- Conocer los modelos descriptivos.
- Conocer los modelos descriptivos.

**c. Contenidos**

- Modelos lingüísticos.
- Modelos socioculturales.
- Modelos pragmáticos.
- Modelos funcionales.
- Modelos descriptivos.
- Procedimientos y técnicas de traducción.



**d. Métodos docentes**

Clases teóricas combinadas con resolución de problemas y participación y exposiciones del alumno.

**e. Plan de trabajo**

Exposición teórica.  
Planteamiento de problemas y ejercicios.  
Exposición de las resoluciones y de los ejercicios.

**f. Evaluación**

Mediante resolución de problemas y ejercicios prácticos.

**g Material docente**

*Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.*

**g.1 Bibliografía básica**

Hurtado Albir, Amparo (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

**g.2 Bibliografía complementaria**

García Yebra, Valentín (1990): *Teoría y práctica de la traducción*. 2 vols. Madrid: Gredos.  
Bolaños Cuéllar, Sergio (2016): *Introducción a la traductología: Autores, textos y comentarios*. Bogotá: Universidad Nacional.

**g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

**h. Recursos necesarios**

Campus virtual, ordenador portátil, bibliografía.

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,5	Primer y segundo cuatrimestre de abril.

**4. Contenidos y/o bloques temáticos**





## **Bloque 4: “Conceptos básicos de la traducción y método”**

**Carga de trabajo en créditos ECTS:** 1,5

### **a. Contextualización y justificación**

El alumno deberá conocer los diferentes conceptos básicos de la traducción: fidelidad, equivalencia y unidad de traducción, así como el método y las técnicas de traducción.

### **b. Objetivos de aprendizaje**

Conocer los conceptos básicos de la traducción: fidelidad, equivalencia, unidad de traducción.  
Conocer el método traductor.  
Conocer las técnicas de traducción.  
Conocer las estrategias de traducción.  
Conocer los problemas y errores de traducción.

### **c. Contenidos**

- Los conceptos básicos de la traducción: fidelidad, equivalencia, unidad de traducción.
- El método traductor.
- Las técnicas de traducción.
- Las estrategias de traducción.
- Los problemas y errores de traducción.

### **d. Métodos docentes**

Clases teóricas combinadas con resolución de problemas y participación y exposiciones del alumno.

### **e. Plan de trabajo**

Exposición teórica.  
Planteamiento de problemas y ejercicios.  
Exposición de las resoluciones y de los ejercicios.

### **f. Evaluación**

Mediante resolución de problemas y ejercicios prácticos.

### **g Material docente**

*Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada*



("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

**g.1 Bibliografía básica**

Hurtado Albir, Amparo (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

**g.2 Bibliografía complementaria**

García Yebra, Valentín (1990): *Teoría y práctica de la traducción*. 2 vols. Madrid: Gredos.  
 Bolaños Cuéllar, Sergio (2016): *Introducción a la traductología: Autores, textos y comentarios*. Bogotá: Universidad Nacional.

**g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

**h. Recursos necesarios**

Campus virtual, ordenador portátil, bibliografía.

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,5	Primera y segunda quincena de mayo

**4. Contenidos y/o bloques temáticos**

**Bloque 5: "La traducción como operación textual"**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

**a. Contextualización y justificación**

Se traducen textos, como actos comunicativos completos, por ello conviene introducir al alumno en la lingüística textual y en lo que esta aporta a la traducción.

**b. Objetivos de aprendizaje**

- Introducir al alumno en los enfoques textuales de la traducción.
- Conocer el análisis textual enfocado a la traducción.
- Conocer las diferencias entre género y tipo textual.
- Introducción a las tipologías textuales.



### **c. Contenidos**

---

- La traducción como operación textual.
- Los componentes del análisis textual.
- Género y tipo textual
- Tipologías textuales.

### **d. Métodos docentes**

---

Clases teóricas combinadas con resolución de problemas y participación y exposiciones del alumno.

### **e. Plan de trabajo**

---

- Exposición teórica.
- Planteamiento de problemas y ejercicios.
- Exposición de las resoluciones y de los ejercicios.

### **f. Evaluación**

---

Mediante resolución de problemas y ejercicios prácticos.

#### **g Material docente**

*Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.*

#### **g.1 Bibliografía básica**

---

Hurtado Albir, Amparo (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

#### **g.2 Bibliografía complementaria**

---

- García Izquierdo, Isabel (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*. Tirant lo Blanch.
- Elena García, Pilar. "El papel de la información textual en el proceso de lectura del texto especializado" [en línea]. Panace@. Boletín de Medicina y Traducción, 26, 2007, p. 138-148. Disponible en: [Última consulta: 26 de abril de 2011].
- Elena García, Pilar. "La organización textual aplicada a la enseñanza de la traducción". En: Quaderns. Revista de traducció, 15, 2008, p. 153-167.

#### **g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

---

### **h. Recursos necesarios**

---



Campus virtual, ordenador portátil, bibliografía.

### i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Primera quincena de junio

## 4. Contenidos y/o bloques temáticos

### Bloque 1: “La traducción como acto de comunicación”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

#### a. Contextualización y justificación

El traductor es un comunicador, un mediador entre el texto original y el destinatario de la traducción.

#### b. Objetivos de aprendizaje

Informar al alumno que la traducción es un acto particular de comunicación.

#### c. Contenidos

- La complejidad de la comunicación traductora.
- Elementos integrantes del acto traductor.
- Contexto y traducción. La noción de contexto.
- Función y traducción. La noción de función.

#### d. Métodos docentes

Clases teóricas combinadas con resolución de problemas y participación y exposiciones del alumno.

#### e. Plan de trabajo

- Exposición teórica.
- Planteamiento de problemas y ejercicios.
- Exposición de las resoluciones y de los ejercicios.

#### f. Evaluación

Mediante resolución de problemas y ejercicios prácticos.



**g Material docente**

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

**g.1 Bibliografía básica**

Hurtado Albir, Amparo (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

**g.2 Bibliografía complementaria**

García Izquierdo, Isabel (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*. Tirant lo Blanch.  
 Nord, Christiane (2017): *Traducir, un actividad con propósito: Introducción a los enfoques funcionales*. Frank & Timme.

**g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

**h. Recursos necesarios**

Campus virtual, ordenador portátil, bibliografía.

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Primera quincena de junio.

**4. Contenidos y/o bloques temáticos**

*Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.*

**5. Métodos docentes y principios metodológicos**

Clases teóricas.

Resolución de problemas en grupos reducidos. Com

Tutorías y seminarios, incluyendo presentaciones de trabajos y ejercicios propuestos.

Sesiones de evaluación.





Estudio autónomo individual o en grupo.

Clases teóricas, seguidas de trabajo en grupo en seminario con textos escritos y de Internet; clases prácticas, que permitirán el desarrollo personal de lo aprendido y actividades complementarias, que ampliarán los horizontes de lo tratado en el tema.

## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA <sup>(1)</sup>	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	24	Estudio y trabajo autónomo individual	60
Clases prácticas de aula (A)	36	Estudio y trabajo autónomo grupal	30
Total presencial	<b>60</b>	Total no presencial	<b>90</b>
TOTAL presencial + no presencial			<b>150</b>

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Prueba final	60%	
Actividades y participación en clase	20%	
Trabajo individual y exposición	20%	

### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**

-Evaluación teórica de los contenidos mediante varias preguntas en el examen final, siendo una de ellas de disertación sobre texto o documento que reflejará el desarrollo del espíritu crítico y el uso de fuentes bibliográficas con relación a los temas tratados. Evaluación realizada por el profesor de la asignatura.

-Evaluación teórico-práctica del análisis de recursos educativos relacionados con los contenidos tratados en la asignatura a través de la elaboración de textos analíticos, puestas en común en el





aula, debates, etc. Esta evaluación se referirá también a los ejercicios y situaciones problemáticas trabajadas.

- Evaluación realizada por el profesor de la asignatura y en el caso de la elaboración de textos analíticos también por los estudiantes autores de los mismos.

-Evaluación práctica sobre la base de elaboración de trabajos individuales o colaborativos. Evaluación realizada por el profesor; se adoptarán también procedimientos de coevaluación, para que los estudiantes del grupo de clase evalúen la tarea realizada por sus compañeros.

El sistema de calificación a emplear será el establecido en el R.D. 1125/2003 de 5 de septiembre.

- ...
- **Convocatoria extraordinaria:**
  - Los mismos.

## 8. Consideraciones finales

